

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1998-1999**


---

15 AVRIL 1999

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, signé à Bruxelles le 17 mars 1998**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	5
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements . . . . .	6
Avant-projet de loi . . . . .	13
Avis du Conseil d'État . . . . .	14

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1998-1999**


---

15 APRIL 1999

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 maart 1998**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	5
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen . . . . .	6
Voorontwerp van wet . . . . .	13
Advies van de Raad van State . . . . .	14

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Un accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Venezuela a été signé à Bruxelles, le 17 mars 1998. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Après deux sessions de négociations, en octobre 1991 et en novembre 1997, un accord a été paraphé, le 7 novembre 1997, à Caracas. Pendant la visite du président Caldera à Bruxelles, le 17 mars 1998, l'Accord a été signé par les ministres des Affaires étrangères du Venezuela et de la Belgique (au nom de l'UEBL), messieurs Burelli et Derycke.

### Contenu des négociations :

1) Définition du terme «investisseur» (personne morale)

Outre l'aspect juridique, c'est-à-dire la personne morale constituée conformément à la législation, la définition reprend également l'aspect économique, c'est-à-dire toute personne morale contrôlée par un investisseur (art. 1).

2) Promotion des investissements

Étant donné qu'il n'est pas exigé d'«autorisation» pour les licences au Venezuela, le terme «autorisera» a été remplacé par le terme «facilitera».

3) Protection des investissements

En plus de la clause des «investisseurs de la nation la plus favorisée», l'Accord inclut également une clause de «traitement national» (art. 3.3).

L'Accord ne protège pas seulement les investissements directs mais également les investissements indirects (p. ex. les investissements qu'Interbrew réalise au Venezuela via sa filiale canadienne Labatt).

4) Transferts

À la demande des Vénézuéliens, le terme «expatriés» a été limité dans ce cadre au personnel administratif et au personnel technique spécialisé.

5) Subrogation

La subrogation est plus détaillée ici, notamment dans le cadre d'assurances contre des risques non commerciaux.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Venezuela werd te Brussel ondertekend op 17 maart 1998. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Na twee onderhandelingsronden in oktober 1991 en november 1997 werd op 7 november 1997 te Caracas een verdrag geparafeerd. Tijdens het bezoek van president Caldera te Brussel op 17 maart 1998 werd het verdrag door de ministers van Buitenlandse Zaken van Venezuela en België (namens de BLEU), de heren Burelli en Derycke, ondertekend.

### Inhoud van de onderhandelingen :

1) Definitie investeerder (rechtspersoon)

Naast de juridische constitutie werd ook de economische controle opgenomen (art.1).

2) Promotie van de investeringen

Aangezien «toelating» voor licenties niet vereist is in Venezuela werd de term «autorisera» vervangen door «facilitera».

3) Bescherming van de investeringen

Naast de onderhandeling van principes zoals de «onderdanen van de meest begunstigde natie» werd ook «de nationale behandeling» ingevoerd (art. 3.3).

Dit verdrag beschermt niet alleen de directe maar ook de indirecte investeringen (bv. deze die Interbrew via zijn Canadese dochter Labatt in Venezuela doet).

4) Transferten

Op vraag van de Venezolanen werd het begrip «expatriots» in dit kader beperkt tot administratief en technisch gespecialiseerd personeel.

5) Subrogatie

Hier werd de subrogatie meer geëxpliciteerd namelijk in het kader van de dekking van niet commerciële risico's.

## 6) Règlement des différends

Cette matière est très sensible en Amérique latine, eu égard à la clause Calvo. L'investisseur à le choix entre la juridiction nationale ou internationale mais, quand ce choix est fait, il est définitif. Le Venezuela accepte donc explicitement l'arbitrage international pour des différends entre les autorités vénézuéliennes et des investisseurs belges pour des investissements au Venezuela.

7) Enfin, l'Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur (mais pas aux différends relatifs à ces investissements ayant des causes antérieures à son entrée en vigueur).

La négociation d'un accord relatif aux investissements avec le Venezuela a été mûrement réfléchie. L'Accord s'inscrit dans la politique de la Belgique en Amérique latine, politique qui vise notamment une plus grande présence économique de la Belgique sur ce continent. Le Venezuela est un pays doté d'un très grand potentiel économique. Les réserves pétrolières du pays sont les plus importantes du monde, après celles de l'Arabie saoudite. Le pays est également riche en minéraux (fer, aluminium, or, diamant etc.) et possède un grand potentiel agricole pour le café, le cacao, la canne à sucre, le tabac, les fruits tropicaux, etc.

Le marché national est relativement restreint (21 millions d'habitants), mais le pays est la porte d'accès à la zone économique andine. En outre, la politique économique stabilisatrice, menée par Caracas en concertation avec le FMI, justifie un optimisme prudent. Citons, dans ce contexte, les privatisations (notamment dans le secteur pétrolier) et la libéralisation du marché. Cette politique permet aux entreprises de l'UEBL de se faire une place dans l'économie du pays (tout récemment, participation de Petrofina à des offres récentes pour des concessions pétrolières et reprise de brasseries régionales par Interbrew).

Les perspectives pour les entreprises de l'UEBL sont renforcées par la politique d'ouverture menée par le Ducroire, la SBI ... vis-à-vis du Venezuela. Les entreprises reçoivent sur place l'assistance de l'ambassade de Belgique et du représentant économique de la Région flamande. En plus des possibilités d'investir dans les secteurs du pétrole et du gaz, il y a les mines, l'industrie pétrochimique, l'industrie du papier et la sylviculture, les télécommunications, les travaux publics et les services. Le programme des privatisations doit également être suivi de près.

Les États-Unis prennent pour leur compte près de la moitié des investissements directs étrangers. L'Union européenne emporte 23,3 %, largement plus que les autres pays latino-américains (16,4 %).

Les investissements belges au Venezuela ont été effectués par Agfa Gevaert, Eternit et SIPEF (projet

## 6) Geschillenregeling

Deze is zeer gevoelig in Latijns-Amerika gelet op de Calvo-clausule. De investeerder heeft de keuze tussen nationale of internationale rechtspleging, maar eens de keuze gedaan, is ze definitief. Venezuela aanvaardt dus expliciet internationale arbitrage voor geschillen tussen de Venezolaanse overheid en Belgische investeerders voor investeringen in Venezuela.

7) Het verdrag is tot slot eveneens van toepassing op investeringen die voor de inwerkingtreding van het verdrag werden gedaan (evenwel niet op vooraf ontstane geschillen hieromtrent).

Het onderhandelen van een investeringsovereenkomst met Venezuela werd goed overwogen. Het verdrag kadert in het Belgisch Latijns-Amerika beleid dat onder andere streeft naar een grotere economische aanwezigheid van België in dat werelddeel. Het is een land met een zeer groot economisch potentieel. De petroleumreserves van het land zijn na deze van Saoedi-Arabië de grootste van de wereld. Het land is ook rijk aan mineralen (ijzer, aluminium, goud, diamant enz.) en er is een groot landbouwpotentieel aan koffie, cacao, suikerriet, tabak, tropische vruchten enz.

De binnenlandse markt is relatief beperkt (21 miljoen inwoners), doch het land is een toegangspoort tot de Andijnse economische zone. Bovendien verantwoordt het stabiliserend economisch beleid dat Caracas in overleg met het IMF voert, een voorzichtig optimisme. Vermelden we daarbij de privatiseringen (onder andere in de oliesector) en de liberalisering van de markt. Deze politiek laat BLEU-bedrijven toe een plaats te verwerven in de economie van het land (recente biedingen van Petrofina op petroleumconcessies en overname van regionale brouwerijen door Interbrew).

De mogelijkheden voor BLEU-bedrijven worden versterkt door het open beleid dat Delcredere, BMI, ... ten opzichte van Venezuela voeren. Ter plaatse worden de bedrijven bijgestaan door de Belgische ambassade en de Vlaamse economische vertegenwoordiger. Naast mogelijkheden tot investeren in de olie- en gassector zijn er de mijnen, de petrochemische industrie, de papierindustrie en bosbouw, de telecommunicatie, openbare werken en diensten. Ook het privatiseringsprogramma dient van nabij te worden gevolgd.

De Verenigde Staten nemen bijna de helft van de directe buitenlandse investeringen voor hun rekening. Voor de Europese Unie is er een aandeel van 23,3 % weggelegd, ruim meer dan de andere Latijns-Amerikaanse landen (16,4 %).

De Belgische investeringen in Venezuela werden gedaan door Agfa Gevaert, Eternit en SIPEF (projec-

dans le secteur agricole). Sogem, Bell-Alcatel et Puratos sont également représentés dans le pays, et la SA Franki et la SA Bekaert y ont chacune une entreprise commune («joint venture»), tout comme Interbrew (Cisneros).

En Belgique, la société pétrolière NYNAS est la copropriété de Petroleos de Venezuela et l'entreprise d'aluminium Alcasa-Mons, est une filiale à 100% de la société vénézuélienne CVG.

Le Venezuela a déjà signé des accords sur les investissements avec différents pays et, encore tout récemment, avec les Pays-Bas, le Danemark, le Royaume-Uni, le Portugal et les États-Unis.

Le moment est venu pour l'UEBL de conclure un accord avec le Venezuela. La Belgique est en effet favorable à la conclusion d'accords de ce type, qui sont très importants pour la protection des investisseurs belges à l'étranger. En concluant un accord bilatéral on assure, grâce à l'arbitrage international, l'indépendance vis-à-vis des administrations et des tribunaux locaux, dont on ne peut toujours évaluer d'avance les orientations. Toutefois, depuis 1991, il existe bel et bien un système pour la protection des investissements étrangers. Il a été mis en place par le décret n° 2095 transposant les décisions 291 et 292 de la Communauté andine.

Semblable accord a pour objectif, outre la promotion des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat où seront réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

ten agrarische sector). Ook Sogem, Bell-Alcatel en Puratos zijn vertegenwoordigd in het land en de SA Franki en SA Bekaert hebben er elk een joint-venture, net als Interbrew (Cisneros).

In België is de petroleummaatschappij NYNAS mede-eigendom van Petroleos de Venezuela en is het aluminiumbedrijf Alcasa-Mons, een volle dochter van het Venezolaanse CVG.

Venezuela heeft reeds met diverse landen investeringsakkoorden ondertekend. Onlangs zelfs nog met Nederland, Denemarken, het Verenigd Koninkrijk, Portugal en de Verenigde Staten.

Het is voor de BLEU opportuun een akkoord af te sluiten met Venezuela. België is immers voorstander van het afsluiten van dergelijke akkoorden, die van groot belang zijn voor de bescherming van Belgische investeerders in het buitenland. Door een bilateraal akkoord af te sluiten creëert men via internationale arbitrage de onafhankelijkheid ten opzichte van van lokale administraties en gerechtshoven, waarvan men de gewoonten niet steeds kan inschatten. Sinds 1991 bestaat er echter wel een mechanisme voor de bescherming van buitenlandse investeringen. Dit werd ingesteld bij decreet nr. 2095 waarin de besluiten 291 en 292 van de Andijnse Gemeenschap werden omgezet.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre chargé du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre chargé du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 17 mars 1998, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1999.

ALBERT

Par Le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

**ONTWERP VAN WET**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister belast met Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 maart 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

## ACCORD

entre l'Union Économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la promotion et la protection reciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom qu'au nom du

GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

en vertu d'accords existants,

le gouvernement de la Région wallonne,

le gouvernement de la Région flamande,

le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part.

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU VENEZUELA, d'autre part

(ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDÉRANT l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

### Article 1

#### *Définitions*

1. Le terme «investisseurs» désigne:

a) les «nationaux», c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou la République du Venezuela est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Venezuela respectivement;

b) les «sociétés», c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Venezuela et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique; du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Venezuela respectivement, ainsi que toute personne morale effectivement contrôlée par un investisseur compris dans le paragraphe 1, a) et b);

qui ont fait un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti par un investisseur d'une

## OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

handelend mede in de naam van

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

krachtens bestaande overeenkomsten,

de regering van het Vlaamse Gewest,

de regering van het Waalse Gewest,

en de regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA, anderzijds

(hierna te noemen de «Overeenkomstsluitende Partijen»)

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door de investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

OVERWEGENDE de gunstige invloed die een dergelijke Overeenkomst kan uitoefenen ter verbetering van de zakencontacten en ter versterking van het vertrouwen op het gebied van investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

### Artikel 1

#### *Begripsomschrijvingen*

1. De term «investeerder» betekent:

a) de «onderdanen», m.a.w. elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Venezuela beschouwd wordt als een onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Venezuela;

b) de «vennootschappen», m.a.w. elk rechtspersoon die wordt opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Venezuela en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Venezuela, alsmede elke rechtspersoon die daadwerkelijk onder toezicht staat van een in alinea 1, a) en b) bedoelde investeerder;

die een investering hebben gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De term «investeringen» betekent, gelijk welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd.

Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toute autre forme de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique, qui sont liées avec un investissement;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et les fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme «territoire» s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République du Venezuela ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des Etats concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leur droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

## Article 2

### *Promotion des Investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante facilitera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

## Article 3

### *Protection des Investissements*

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, selon le droit international.

teerd door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen evenals alle andere zakelijke rechten als hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) aandelen, winstbewijzen en elke andere vorm van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde, die verband houden met een investering;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, handelsnamen en handelsfondsen;

e) krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst verleende concessies, met inbegrip van concessies voor de prospectie, de teelt, de ontginning of de winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin activa en kapitalen zijn geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun omschrijving als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. De term «inkomsten» betekent, de bedragen welke voortvloeien uit een investering en met name doch niet uitsluitend, winsten, interesten, kapitaal aangroei, dividenden, royalty's of vergoedingen.

4. De term «grondgebied» slaat op, het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en de Republiek Venezuela evenals de maritieme gebieden, dat wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin deze overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

## Artikel 2

### *Bevordering van de investeringen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij vergemakkelijkt met name het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en van overeenkomsten tot commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met de investeringen.

## Artikel 3

### *Bescherming van de investeringen*

1. Alle, rechtstreekse of onrechtstreekse, investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling, overeenkomstig het internationaal recht.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une protection constante, excluant toute mesure arbitraire ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Pour toutes les questions réglées par cet Accord, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par cette Partie à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne couvrent pas les privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale de nature semblable.

#### Article 4

##### *Mesures privatives et restrictives de la propriété*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) les mesures sont prises pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt national;
- b) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- c) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique concernant le traitement d'un investissement;
- d) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

2. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées en monnaie convertible. Elles seront versées sans délai injustifié et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale ou révolte survenue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable à celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

2. Onverminderd de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming, met uitsluiting van elke willekeurige of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.

3. Wat de in deze Overeenkomst behandelde aangelegenheden betreft, genieten de investeerders van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke deze Partij aan haar eigen investeerders dan wel aan de investeerders van de meest begunstigde natie verleent.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich echter niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere soortgelijke vorm van regionale economische organisatie.

#### Artikel 4

##### *Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen noch enige andere maatregel die rechtstreeks of onrechtstreeks tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen, tenzij de volgende voorwaarden zijn vervuld :

- a) de maatregelen worden genomen om redenen van openbaar nut of nationale veiligheid;
- b) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
- c) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis inzake de behandeling van een investering;
- d) ze gaan vergezeld van regelingen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

2. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen daags voor het tijdstip waarop deze maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in vrij omwisselbare munt. Ze wordt zonder onnodige vertraging uitgekeerd en dient vrij te kunnen worden overgemaakt. Ze levert interest op tegen het normale handelstarief, vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling.

3. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden hebben geleden naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege deze laatste een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan zijn eigen investeerders of aan de investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft.

## Article 5

*Transferts*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert, vers ou à partir de son territoire, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel de la nationalité de l'investisseur engagé par celui-ci pour prêter de services en tant que directeurs, administrateurs ou techniciens ayant un rapport direct avec un investissement;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date à laquelle ceux-ci sont réalisés en transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai injustifié l'exécution des transferts et ce, sans d'autres charges que les taxes et frais usuels.

## Article 6

*Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie contre des risques non commerciaux donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits et les actions des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou l'organisme public concerné, sans préjudice au droit de subrogation reconnu par la législation commerciale dans le cas d'assurances contre risques commerciaux.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

## Article 7

*Règles Applicables*

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes, ou par des Conventions internationales existantes, ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

## Artikel 5

*Overmakingen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrij overmaking, van en naar haar grondgebied, van alle betalingen in verband met een investering, en namelijk van :

a) de bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) de bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het personeel dat de nationaliteit heeft van de investeerder en door hem is in dienst genomen om als directeur, bestuurder of technicus diensten te verlenen die rechtstreeks verband houden met een investering;

c) de inkomsten uit investeringen;

d) de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, inclusief meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen.

2. Het geld wordt overgemaakt in vrij omwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelatingen die vereist zijn om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten.

## Artikel 6

*Subrogatie*

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of een van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg tegen niet-commerciële risico's, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de Overeenkomstsluitende Partij of de openbare instelling in de rechten en vorderingen van de investeerders is getreden. Hierbij wordt geen afbreuk gedaan aan het door de handelswetgeving erkende recht op subrogatie in geval van verzekeringen tegen commerciële risico's.

2. Met betrekking tot de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op die laatsten rusten.

## Artikel 7

*Toepasbare regels*

Als een kwestie in verband met investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of nog door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of zullen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen welke voor hen het gunstigst zijn.

## Article 8

*Accords Particuliers*

1. En ce qui concerne le traitement des investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie, ils seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements concernant le traitement des investissements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

## Article 9

*Règlement des Différends Relatifs aux Investissements*

1. Tout différend entre l'investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante qui a trait à l'application de cet Accord, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de l'investisseur.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en ayant éventuellement recours à l'expertise d'un tiers, ou par la conciliation.

2. À défaut de règlement amiable dans les six mois à compter de la notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été fait, soit à l'arbitrage international. Ce choix étant fait, il sera définitif.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis au Centre international pour le Règlement des différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par «la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux Investissements entre États et ressortissants d'autre États», ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

Au cas où le recours à CIRDI s'avérerait impossible, l'investisseur pourra soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera comme objection, à aucun stade, ni de la procédure d'arbitrage, ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, le fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout, ou partie de ses pertes, suite à l'exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie en litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de

## Artikel 8

*Bijzondere overeenkomsten*

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt te allen tijde de verbintenissen na met betrekking tot de behandeling van investeringen welke zij ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

## Artikel 9

*Regeling van investeringsgeschillen*

1. Van elk geschil tussen de investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij dat betrekking heeft op de toepassing van deze Overeenkomst, wordt schriftelijk kennis gegeven. De kennisgeving gaat vergezeld van een naar behoren door de investeerder toegelicht memorandum.

De partijen dienen er in de mate van het mogelijke naar te streven het geschil in der minne te regelen door onderhandeling en daarbij, indien nodig, deskundig advies in te winnen van een derde of nog door bemiddeling.

2. Wanneer het geschil niet binnen zes maanden na de kennisgeving in der minne kan worden geregeld, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage. Deze keuze kan niet meer worden gewijzigd.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft te dien einde haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor regeling van investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht door het te Washington op 18 maart 1965 voor ondertekening opengestelde «Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten».

Indien het niet mogelijk is het geschil aan het ICSID voor te leggen, kan de investeerder zich wenden tot een *ad hoc* arbitragehof dat wordt samengesteld volgens de arbitrageregels van de commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL).

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het arbitragehof doet uitspraak op grond van het nationaal recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake conflicten tussen wetgevingen, de bepalingen

l'accord particulier qui serait intervenu au sujet du traitement de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. La sentence arbitrale statuera uniquement sur les points à savoir si la Partie contractante en cause a manqué de remplir une obligation en vertu du présent Accord et s'il en a résulté un dommage pour l'investisseur, et fixera le montant de l'indemnité que cette Partie contractante devra payer à l'investisseur.

7. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

#### Article 10

##### *Différends d'Interprétation ou d'Application entre les Parties Contractantes*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut d'un règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en œuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si pour toute autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination. Si le Vice-Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour toute autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Membre de la Cour le plus ancien qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

van deze Overeenkomst, de bepalingen van de eventueel gesloten bijzondere overeenkomst met betrekking tot de behandeling van de investering, en de beginselen van het internationaal recht.

6. Het arbitragehof doet enkel uitspraak over de punten die antwoord geven op de vraag of de betrokken Overeenkomstsluitende Partij heeft verzuimd haar verplichtingen krachtens deze Overeenkomst na te komen en of de investeerder hierdoor schade heeft geleden. Het bepaalt ook het bedrag van de schadeloosstelling die deze Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerder dient te betalen.

7. De arbitragevonnissen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

#### Artikel 10

##### *Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst*

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk langs diplomatieke weg worden geregeld.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen; deze komt op verzoek van de meest gereede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet binnen een tijdvak van zes maanden kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een arbitrageprocedure die voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze verloopt:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming, kiezen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het college van scheidsmannen.

Wanneer de voorgeschreven termijnen niet werden nageleefd, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de niet aangewezen scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft, dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming te verrichten. Indien de Ondervoorzitter van het Gerechtshof onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, dan wel om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de benoeming te verrichten.

4. Het aldus samengestelde college bepaalt zijn eigen procedureregels en doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront pris en charge, à parts égales, par les Parties contractantes.

#### Article 11

##### *Investissements Antérieurs*

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements. Il ne s'applique pas aux réclamations ou controverses ayant des causes antérieures à son entrée en vigueur.

#### Article 12

##### *Entrée en Vigueur et Durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dans un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 17 mars 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, compte sera tenu du fait que les négociations ont été conduites en langue française.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de scheidsman die zij heeft benoemd. De kosten voortvloeiend uit de benoeming van de derde scheidsman en de werkingskosten van het college worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

#### Artikel 11

##### *Vorige investeringen*

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de investeringen die vóór de inwerkingtreding ervan, werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en voorschriften. De Overeenkomst geldt niet voor vorderingen of betwistingen die zijn ontstaan vóór de inwerkingtreding.

#### Artikel 12

##### *Inwerkingtreding en duur*

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht ze bij kennisgeving ten minste zes maanden voor het einde van een lopende geldigheidstermijn op te zeggen.

2. De investeringen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, vallen nog gedurende tien jaar, te rekenen vanaf dat tijdstip, onder de toepassing van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 17 maart 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in uitlegging wordt rekening gehouden met het feit dat de onderhandelingen in het Frans werden gevoerd.

**AVANT-PROJET DE LA LOI  
SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

—

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Vénézuéla concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 17 mars 1998**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Vénézuéla concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 17 mars 1998, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 maart 1998**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 maart 1998, zal volkomen gevolg hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 28 septembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 17 mars 1998», a donné le 26 octobre 1998 l'avis suivant:

1. Tant dans l'intitulé que dans le texte de l'article 2 de l'avant-projet de loi examiné, il y a lieu de reprendre l'intitulé exact de l'accord auquel il entend porter assentiment. On écrira donc «... concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 17 mars 1998».

2. À l'article 2, il y a lieu d'écrire «Venezuela» sans accents.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. J. VAN COMPERNOLLE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le greffier,*

M. PROOST.

*Le président,*

R. ANDERSEN.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 september 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 maart 1998», heeft op 26 oktober 1998 het volgende advies gegeven.

1. In de Franse tekst behoort zowel in het opschrift als in artikel 2 van het voorliggende voorontwerp van wet het juiste opschrift te worden overgenomen van de overeenkomst waarmee men bij het voorontwerp wil instemmen. Men schrijve dus «... concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 17 mars 1998».

2. In de Franse tekst schrijve men in artikel 2 «Venezuela» zonder accenten.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren J. VAN COMPERNOLLE en J.-M. FAVRESSE, assesseurs van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De griffier,*

M. PROOST.

*De voorzitter,*

R. ANDERSEN.